

Lettre en provençal de Louis Jourdan à Sénès dit La Sinse.

Le célèbre journaliste du *Siècle*, Louis Jourdan (1810-1881), dont la jeunesse toulonnaise fut saint-simonienne comme quelques membres éminents de l'intelligentsia locale, partagea avec Sénès ces souvenirs et le même aller-retour entre Alger et la France, comme il partageait avec lui le même amour pour une langue qui fut effectivement pour tous deux, enfants de la modeste petite bourgeoisie locale, une langue maternelle en pendant à leur éducation toute française. J'ai évoqué dans mon *Inventaire du texte provençal de la région toulonnaise* (voir sur ce blog) son intervention politique provençale dans le Toulon de 1847.

Voici la *Lettre* de Louis Jourdan à Sénès la Sinse, qui figurait en tête des *Scènes provençales* de Sénès, Toulon, Mihière, 1874. Je retrouve là le provençal que j'ai entendu dans la bouche de ma grand-mère et dans celle de vieux Seynois disparus, et sa notation « phonétique » qui m'a été si utile lorsque j'ai voulu « récupérer » leur parler.

« Paris, lou 25 abriou 1874.

Moun bravé Ami,

Véni dé lou légi aquéou capoun dé libré qué, enca'n paou, n'en crébarié dé riré.

Et avès lou front dé mi démanda uno préfaço.

Qué préfaço ! Es qué un libre ensin a bézoun dé préfaço ?

Maï, mount'avès la testo ?

Uno préfaço ès toujou un paou uno récoumandacien ; ès un Moussu qué ven davan lou publi et li dis : « Fès ben attentien ! Cé qu'anas ligi ès pu béou qué naturo. Lou particulié qu'a escri aquéou libre ès pas un... taroun, poudès mi creiré parcé qué siou dé seis amis, etc., etc. »

Avès pas bézoun daco, vous, vouastré libré si récoumando d'éou mémé et vous respouandi qu'aquéou qué n'en ligira la premièro ligno voudra ana jusqu'ouo bou. Fara coumo iou, si tendra lei couastos.

M'avès fa faïré uno pinto dé bouan sang et vous n'en ramerciou.

Sabès ! Es pas facilé dé mi fa riré. Emé tou cé qué si passo, avèn pal ou bouchoun à la rigolo eici, à Paris. Si vis dé caouvo en aquestou ten qué jamaï, dé ma paouro vido, v'aouriou crésu poussiblé.

Vouastré libré ès vengu à prépaou et crési qué touteï lei Prouvençaous lou ligiran émé lou mémé plési. Parli dei Prouvençaous qué parloun 'enca nouastré dous lengagi. Maï, aro, ven de modo dé l'ouublida.

L'a pas lontèn qué disioù à-n-uno jouino damo dé nouastré peïs : « Sias fresco coum'uno flou dé pességuié. »

Mi digué d'un puchoun ton pouchu :

« Je ne comprends pas le provençal. »

« V'en faou pa moun coumplièn, li diguéri, vouastré père qu'èro marchand d'ori, vouastré gran-père qu'èro tounèlié lou parlavoun et aco leis empachavo pa d'estré dé braveï gens. »

Aquelleï belleï damos et nouastreï mousseiros si soun foutu din la testo qu'è marri gianro dé parla lou prouvençaou. Qué voulès qué vou digui ? Mi fan toumba l'avélano !

Vous, qué sias un bravé pitoua, avès tengu à ounour dé counserva lou parla dé nouastro Prouvenço qu'ès nouastro mère tamben.

Avès fa miès qu'aco : avès pinta un tabléou qué restara per nouastreï pichouns enfants.

V'en féliciti.

Aï ren à vous réfusa, vous mandi doun la préfaço qué mi démandas, maï l'escrivi en Francés per qué quelleï qué saboun plus lou prouvençaou sachoun ouo mèn cé qu'avès fa.

Adessias, moun camarado, la bouano salu ! V'esquichi lei
cin sardinos.

Vouastré vieï ami,
Louis JOURDAN. »